



Cultural Tourism
Cherokee Nation Tribal Council Cultural Committee Report
October 2018

Key Project Summary

Capital Projects

- Cherokee National Capitol Update:
 - Capitol Museum Development Phase 1- Interior Renovation
 - Work will be complete in early 2019.
 - Capitol Museum Development Phase 2- Exhibit fabrication
 - Work is underway and will be complete in spring 2019.
 - Cherokee National Capitol Museum will open spring 2019.
- Downtown Tahlequah Cultural Pathway
 - Currently working on the design of a cultural pathway to connect Cherokee Nation's downtown cultural resources.
 - Design will be bid late Fall 2018
- Saline Courthouse Restoration:
 - The restoration of the courthouse and the construction of an onsite caretaker's home were approved by the CNB board of Directors in July.
 - Restoration work began in August and will be complete in spring 2019. Work includes interior and exterior renovation to the courthouse, modernizing mechanical, electrical and plumbing, renovation of all interiors (walls, ceilings, floors, windows, and doors) to bring the building to a useable space.
 - The caretaker's home should begin construction in late fall and will be complete spring 2019.

Retail

- Winter merchandise will be available in store in November.
- Support your favorite Bedlam team. Purchase your official Cherokee syllabary OU vs OSU t-shirt at Cherokee Nation Gift Shop or online at CherokeeNationGiftShop.com

Museum Promotions and Exhibitions

- Full details can be found at www.VisitCherokeeNation.com
- **The Saltworks of Sequoyah Exhibit**
Sequoyah's Cabin Museum
Aug. 3, 2018- Jan. 31, 2019; Tuesday – Saturday 10 am - 4 pm
- **1843 International Indian Council Meeting Exhibit**
Cherokee National Supreme Court Museum
Opened June 15, 2018; Tuesday – Saturday 10 am - 4 pm
- **Post Statehood Prison Exhibit**
Cherokee National Prison Museum
July 13, 2018 - Jan. 31, 2019; Tuesday – Saturday 10 am - 4 pm
- **The Letters of John Ross Exhibit**
John Ross Museum
May 4 - Dec. 29, 2018; Tuesday – Saturday 10 am - 4 pm
- **The First Cherokee Christmas Exhibit**
Cherokee National Supreme Court Museum
Dec. 7 - 29, 2018; 10 am - 4 pm

Tours & Events

- YTD tour activity
 - More than 20 tours schedule for FY 19– Includes Motor coach, community, elder and education tours
- Fall education tour grant program has begun, offering tours for school groups with expected attendance near 2,400.
- Cherokee Days at the National Museum of the American Indian 2019 is scheduled for April 12-14, 2018.
- Cherokee Art Market was held October 14-15, 2017 at Hard Rock Hotel and Casino Tulsa.
 - 10 Cherokee artists won top prizes, including 6 Cherokee National Treasures totaling more than \$12K in prize money.
 - Martha Berry was awarded the Culture Keeper award for her bandolier bag titled, "Sageeyah Gold: Honoring the Pollinators & the Humans Who Protect The"

- Lisa Rutherford was awarded the Anna Mitchell Legacy Award for her pottery titled, "Dragonfly Dance"
- Cherokee basket makers swept the traditional basket division winning all three prizes with Mary Aitson winning Best of Division for her piece titled, "Hill Vines"
- Other winners included, Troy Jackson, Bryan Waytula, Vivian Cottrell, Mike Dart, Crystal Hannah, Jane Osti, and Renee Hoover

Group: Education Services

Month: S h O v J October

Executive Director: Ron Etheridge
Language Program Manager: Roy Boney

Phone: 918-453-5340 email: ron-etheridge@cherokee.org
Phone: 918-453-5487 email: roy-boney@cherokee.org

CWY 50hA6DJ O'VPR
CHEROKEE LANGUAGE PROGRAM - CULTURE COMMITTEE REPORT
- Community Language/Language Technology/Translation -

Community Language (Community classes, Online Classes, Public Events)

Activity

S h O v J October

Year To Date

# of staff presentations/classes	3	3
# of participants-Outreach	1,030	1,030
# of on-site classes	1	1
# of participants in on-line class	1,577	1,577
# contract community classes	13	13

Accomplishments:

1. 13 community language classes started the second week of October throughout the 14-county area (see updated class scheduled at the end of this report).
2. Staff assisted with monthly Cherokee Speakers Bureau meetings
3. Lula Elk continues teaching a class at Murrow Indian home in Muskogee and a Cherokee language & culture class in South Coffeyville. She continues teaching a language class for Cherokee Heritage Center employees.
4. Online Cherokee language classes in session through November.
5. Lawrence Panther attended an at-large community meeting in Albuquerque Oct. 6 and did a presentation about the Cherokee syllabary.
6. Staff assisted with the JOM Cherokee challenge bowl October 22-25.
7. Dennis Sixkiller taught Cherokee Language at the Cherokee Heritage Center October 4 & 5th during their cultural days event for over 1,000 children.

Future Plans/New Initiatives:

1. Develop Cherokee Language class for RSU for college credit

Language Technology (Cherokee Language Software, Design, Media, Outreach)

Accomplishments:

1. Answered 28 inquiries at the language@cherokee.org email address.
2. Assisted with the monthly Cherokee Speakers Bureau meetings
3. Continue working with Microsoft to update Cherokee language interface for Office Online and Windows

4. Developed Cherokee language curriculum materials for schools including classroom posters, audio recordings, and illustrations
5. Created language content for use for Cherokee Nation social media posts, including photos, videos, and basic language lessons
6. Provided assistance to the Cherokee Language Consortium meeting in October
7. Finalized design for the new Cherokee language coloring activity book focused on snakes.
8. Started creating new questions for the Online Language class to add to the online quiz bank for the online class examinations.
9. Assisting Dennis Sixkiller with editing of audio files for the Cherokee New Testament recording project.
10. Assisted Dennis Sixkiller at the Cherokee Heritage Center cultural days event
11. Zach Barnes is assisting Roy Boney, Tonya Bryant, and Tonya Russell on creating an online course called Cherokee 101. The course is designed for public school teacher enrichment for those wishing to teach Cherokee history, culture, and basic language as part of their Native American studies programs.
12. Provided technical support for the Cherokee Language Teacher Training Program scholarship students with setting up their laptops for the 2018-19 academic school year

Future Plans/New Initiatives:

1. Develop Cherokee language video game for Xbox & Playstation 4 with assistance from JOM program, Master Apprentice, and Cherokee Nation I.T. staff.

Translation (Translation, Presentations, Community Outreach)

Activity	Since October	Year To Date
# of internal requests completed	4,729	4,729
# of external requests completed	15	15
# tested for Certification/Proficiency	1-Proficiency 0-Certification	1-Proficiency 0-Certification

Accomplishments:

1. Sent 9 staff members to attend the Cherokee Language Consortium in Cherokee, NC October 2-5th (See words list at the end of this report)
2. Assisted with monthly Speakers Bureau meetings.
3. Staff continues translation of technology terms for Microsoft and Google.
4. October 18th held the first ever Cherokee Speaking Employee Appreciation day in conjunction with the Cherokee Master Apprentice Program. 117 Cherokee speaking employees attended the event.
5. Cherokee language speaker survey update as of October 25: 1,930 names of living first language Cherokee speakers recorded so far
6. Roy Boney provided a design for a keepsake medallion to be given to our Cherokee speakers to honor them.
7. Translation Program and Cherokee Language Master Apprentice Program continue recording Cherokee speakers reading the New Testament. Dennis Sixkiller is overseeing the recording process and is acting as producer for the program.
8. Roy Boney attended the Indigenous Connectivity Summit in Inuvik, Northwest Territories, Canada. Was invited as a guest speaker to talk about the use of technology and Cherokee language in Cherokee Nation. Travel was provided by the non-profit organization the Internet Society.

Future Plans/New Initiatives:

1. Currently identifying Cherokee speakers to revise the Cherokee Language State Certification test with the Oklahoma State Department of Education in 2019.

CHEROKEE NATION COMMUNITY LANGUAGE CLASS SCHEDULE -- FALL 2018

(PLEASE NOTE: Times and Locations subject to change)

Instructor	Location	Date	Days	Time	Contact
Helena McCoy	Brushy Community Center; Sallisaw, OK	October 9	Tuesday and Thursday	2-4 pm	918-453-5151 language@cherokee.org
Corene Stover	Jay Senior Housing; Jay, OK	October 8	Monday and Thursday	6-8 pm	
Lois Deason	Ballou Baptist Church; Locust Grove	October 11	Thursday	6:30-8:30 pm	
Dorothy Powell	Webbers Falls Museum; Webbers Falls	October 15	Monday	6:00-8:00 pm	
Sandra Turner	Salina Early Learning Academy; Salina, OK	October 9	Tuesday	6:15-8:15	
Alice Wilder	Tri-county Vo-Tech; Bartlesville, Oklahoma	October 8	Monday and Thursday	6:30-8:30 pm	
Lula Elk	Housing Authority Vinita, OK	October 18	Thursday	6:00-8:00 pm	
DJ McCarter	Elm Tree Baptist Church; Tahlequah, OK	October 8	Monday and Tuesday	6:30-8:30 pm	
Lawrence Panther	W. Siloam Springs Casino; West Siloam	October 9	Tuesday and Thursday	6:00-8:00 pm	
Joe Grayson	Greasy Community Bldg.; Greasy, OK	October 16	Tuesday	6:00-8:00 pm	
Phyllis Sixkiller	Muldrow Cherokee Community Center; Muldrow, OK	October 16	Tuesday	7:00-9:00 pm	

George Stopp	Fairfield Community Bldg. Stilwell, OK	October 9	Tuesday	6:30-8:30 pm	
Dennis Sixkiller	Illinois River Baptist Church Chewey, OK	October 11	Thursday	6:30-8:30 pm	

Cherokee Consortium Word List October 2018

Occupations: Vocabulary and Phrases

(Notes: W denotes Western dialect / E denotes Eastern dialect; an underlined syllable denotes a dropped vowel sound; strikethrough represents a word that was discussed but voted down. An x denotes an alternative word/phrase. A * denotes the term that was voted the preferred usage when there were other alternatives that are still understood and acceptable.)

At the fire station

ᐱ ᐃᐱ ᐱᐱ ᐃ ᐃᐱ ᐱᐱ (W) / ᐱ ᐃᐱ ᐃᐱ ᐱᐱ ᐃᐱ ᐱᐱ (E)
diladisgi tsunadanelv (W) / dinvdaldisgi unadanelv (E)

fire hydrant (fire plug)

ᐃᐱ ᐃᐱᐱ ᐱᐱ (fire)

adawelasgigv

xᐃᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ

ama ganegsisdi

xᐃᐱ ᐃᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ

ama agugisdi

xᐃᐱ ᐃᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

ama utsewosdi

x(ᐱ ᐃᐱ ᐃᐱ ᐱᐱ) ᐃᐱ ᐃᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ

(dinvdaladisgi) ama uninegisdi

*ᐱ ᐃᐱ ᐱᐱ ᐃᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ ᐃᐱ

*ditladisgy uninegisdi ama

Stop. Drop. And roll.

ᐱᐱ ᐃᐱ . ᐱᐱ ᐃᐱ (W) / ᐱᐱ ᐃᐱ ᐱᐱ (E) ~ ᐱᐱ ᐃᐱ. (W)

Halewsida. Hadanvgi (W) / Hadanvvga (E) ~ Hadanva. (W)

ᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ. (W)

Hadsolehi (W)

xᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ .

halsawalega.

*ᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ. (E roll)

*Hadsawalega. (E roll)

Stop what you are doing.

ᐱᐱ ᐃᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ.

Halewisda tsinadvneha.

Drop to the ground.

ቅረ ዑድ ~ ቅረ ዑሃ (W) / ቅረ ዑዓ ስ (E) R.WJ !
Hadanva ~ ቅረ ዑሃ (W) / ቅረ ዑዓ ስ (E) Eladi!

Roll around on the ground.

ቅገጽ ፈርረ (W) / ቅገጽ ሀዘ ፈርረ (E roll around) R.WJ !
Halsoletlida (W) / Hadsaqualelida (E roll around) Eladi!
ቅረ ሀዘ ፈርረ Roll. (E)
Hadasaqualega Roll. (E)

ቅገጽ ሄ Wave!

Halasoye

fire hose

~~ድብብር ስጦታ~~ panty hose

Agehuliye

~~ድብብር ስጦታ~~

ama-tsulohisdi

ድብብር ስጦታ / ስ ስጦታ

Ama ulohisdi / tsulohisdi

ድብብር ስጦታ ስ

Ama ulohisdiyi

ስጦታ (hose, conduit)

Ulohisdi

The firefighters attached a fire hose to the fire hydrant.

ገ ዑወገ ስጦታ (W) ዑወገ ስ ዑ ድብብር ስጦታ ድብብር ስጦታ .

Dinvladisgi (W) unudalvnnv am ulohisdi ama ditsewogvi.

ገ ዑወገ ስጦታ (E)

Dinvdalsdisgi (E)

At the restaurant

ፊ ፀገገ ፀገገ ስ (W) / ፊ ፀገገ ፀገገ ስ (E)

Tsunalsdaydiyi / Tsunalisdayvdihi (E)

waiter / server

ፊ ፀገገ ስ

digatiya

ፊ ፀገገ ስ

adagati

ፊ ፀገገ ስ

digatidisgi

(ፊ ፀገገ ስ ስ) ፊ ፀገገ ስ ስ

(tsunalisdayvdi) Tsugasesdidegi

ᐃᐃᐃᐃᐃ (W) ᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ.

Didaniyisgi (W) atsiyvgida aguisdi datsiyesanaladv.

ᐃᐃᐃᐃᐃ (E)

didanatsisgi (E)

ᐃᐃᐃᐃᐃ he has been restrained

Atsiyvgidvi

ᐃᐃᐃᐃ (caught)

Tsuniyahe